

R 1405 S / R 1405 SB

Schwader / Rake / Ranghinatore



Betriebsanleitung

Operating instructions

Manuale d'uso e manutenzione

Valid from: / Valable à partir de:/Validità da:
P1350_06_RE01-DE-EN-IT.pdf

Serial No.: / No. de serie:/N. di serie.

-

Ausgabe: / Edition: / Edition:/Edizione:

2010/01

1649700-DE-EN-IT

VP

P 1350-BA

Notieren Sie die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine auf der Innenseite des Umschlages. / Please note the serial number of your machine at the inside of the cover. / Siete pregati di riportare il numero di matricola della vostra attrezzatura sulla copertina di questo manuale.

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: _____

Geliefert am _____

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrik-schild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and facilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: _____

Delivered on the _____

Appropriate when ordering parts. The serial number is located as shown in the figure.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge og ærgelser og os unødigt besvær.

De kan notere nummeret på Deres maskine her:

Nr: _____

Levered den _____

Så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist på figuren.

Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering.

Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr: _____

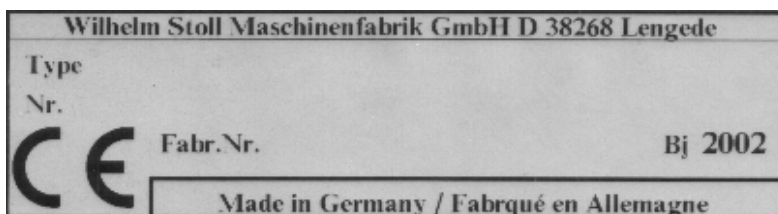
Leverdatum _____

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.

Per ordinare le parti di ricambio indichi sempre il modello della macchina, il numero di matricola, l'anno di Questo vi permetterà di reperire più facilmente i ricambi

Numero di
matricola _____

Anno di costruzione _____



Inhaltsverzeichnis		Table of contents		Sommario	
Inhaltsverzeichnis	3	Table of contents	3	Contenuti	3
Sicherheitstechnische Hinweise	4	Safety Technical Advices	4	Prescrizioni di sicurezza	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	5	Declined use of the machine	5	Utilizzo dell'operatrice	5
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	7	General safety and accident prevention advice	7	Elementi di sicurezza e prevenzione degli infortuni	7
Angehängte Geräte	10	Trailed machines	10	Accoppiamento al trattore	10
Zapfwellenbetrieb	11	Operating with P.T.O. shafts	11	Trasmisione del moto	11
Hydraulikanlage	13	Hydraulic system	13	Circuito idraulico	13
Reifen	15	Tyres	15	Pneumatici	15
Wartung	16	Maintenance	16	Manutenzione	16
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	17	How to use the present instruction manual	17	Indicazioni per una corretta interpretazione per il funzionamento	17
Beschreibung und Arbeitsweise	18	Description and mode of operation	18	Descrizione del principio di	18
Funktion/Wirkung	18	Working principle/Results	18	Lavoro effettuato/effetti	18
Technische Daten	19	Technical Data	19	Dati tecnici	19
Sicherung für Versandzwecke	20	Transport safety equipment for shipping purposes	20	Trasporto e consegnan dell'operatrice secondo le norme di sicurezza	20
Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung	20	Conversion from transport to working position	20	Passaggio da posizione di lavoro a posizione di trasporto	20
Anhängung am Schlepper	21	Attachment to the tractor	21	Accoppiamento	21
Gelenkwelle	23	P.t.o. shaft	23	Trasmissione cardanica	23
Montage des Schwadtuches	24	Installing the windrow cloth	24	Forma-andana	24
Montageanleitung	26	Set-up Instructions	26	Istruzioni di montaggio	26
Einsatzmöglichkeiten/Arbeitsposition	26	Possibilities of use/working positions	26	Utilizzo/Posizioni di lavoro	26
Einstellung Hydraulikhahn bei R 1405 SB (Bogenlenkung)	27	Adjustment hydraulic valve at R 1405 SB (curve-steering)	27	Regolazioni idrauliche per il modello R 1405 SB (in fase di curvatura)	27
Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung	28	Changing over from transport to working position	28	Passaggio da posizione di trasporto a posizione di lavoro	28
Umstellung von Arbeits- in Transportposition	30	Conversion from working to transport position	30	Passaggio da posizione di lavoro a posizione di trasporto	30
Maschineneinstellungen	31	Adjustments	31	Regolazioni	31
Schmierplan	33	Greasing chart	33	Punti di ingrassaggi	33
Wartung und Pflege	34	Care and maintenance	34	Manutenzione e lubrificazione	34
Montage der Zinkenverlustsicherung	36	Installation of the tine loss prevention device	36	Montaggio del dispositivo di sicurezza sui denti delle forche	36
Aufkleber	37	Decalcomania	37	Pittogrammi ed adesivi	37
Gesetzesvorschriften für Anhängegeräte	39		39		39
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	43		43		43
EG-Konformitätserklärung	44	EC-Deklaration of conformity	44	Dichiarazione CE di conformità	44

Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!



Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.

Safety Technical Advices

Dear Customer,

When you take the machine over please check if any damage has occurred in transit and also that all parts covered by the order have in fact been delivered.

Inform your dealer of any discrepancies.



Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

In this operating instruction booklet we have marked all paragraphs which refer to your safety with this sign. Pass on all safety advices also to other users.

Prescrizioni di sicurezza

Egregio Cliente

Quando riceve l'attrezzatura controlli se è conforme a quanto ordinato e se non vi sono lesioni o rotture causate dal trasporto e soprattutto vi sono tutte le parti necessario al completamento dell'operatrice.

Informate subito il Vostro concessionario qualora la fornitura presenti anomalie o mancanze.



Prima di procedere all'utilizzo dell'operatrice legga attentamente quanto riportato in questo manuale in particolare le prescrizioni di sicurezza.

In questo manuale tutti i paragrafi relativi la sicurezza riportando la simbologia sotto indicata. Siete pregati di leggerle con attenzione e informare persone terze che lavoreranno con l'operatrice.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Schwader dürfen nur zum Schwaden von Grünfütter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden. Er darf nur an Ackerschlepper angebaut und durch die Schlepperzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.

Die STOLL Schwader sind ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die STOLL Schwader dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Declined use of the machine

The windrowers may only be used to windrow green forage (alfalfa, clover, grass etc.) hay and straw.

The windrower may only be attached to tractors and driven from the PTO of the tractor.

Any use beyond the one stipulated above is no longer considered as declined use. The manufacturer does not accept any responsibility for damages resulting from this; the operator himself carries the full risk.

Under "declined use" the manufacturer's prescribed operation-, maintenance- and repair conditions are to be adhered to.

The STOLL windrowers may only be operated, maintained and repaired by such persons who have been made acquainted with it and who have been advised about the dangers.

The applicable accident prevention advice as well as further generally accepted safety technical, working, medical and traffic rules should be adhered to.

Any damages resulting from arbitrary changes on the machine rule out the responsibility of the manufacturer.

Utilizzo dell'operatrice

Il ranghinatore è concepito esclusivamente per la formazione di anadane di foraggio (erba medica, prato polifita, foraggi in genere) e paglia.

L'accoppiamento deve essere effettuato ad una trattrice agricola poiché attraverso la presa di forza (PTO) si assicura il funzionamento dell'operatrice.

Tutti quanto effettuato dall'operatore al di fuori del corretto utilizzo del ranghinatore non rientra nelle responsabilità del costruttore il quale declina qualsiasi vincolo ad esso riconducibile per danneggiamenti e rischi derivati.

L'utilizzo del ranghinatore prevede il pieno rispetto oltre che del campo di utilizzo anche delle norme relative la manutenzione e la riparazione.

L'utilizzo, la manutenzione e la riparazione del ranghinatore devono essere effettuate da personale preparato in gado di valutare e conoscere i rischi derivati dal proprio utilizzo.

E' inoltre doveroso informarsi e rispettare le normative generali di sicurezza e prevenzione, di funzionamento della macchina, di comportamento in caso di lesioni e infortuni, di circolazione stradale cui fare riferimento.

Qualsiasi modifica apportata dall'utilizzatore in modo arbitrario senza contattare il costruttore farà automaticamente decadere qualsiasi responsabilità.

Anzugsdrehmoment für Schrauben: Nm (lb-ft) Couple de serrage pour vis Tightening torque for screws Aandraaimoment voor schroeven Startdrejemoment for skruer		
Schrauben / Screws Vis / Schroeven Skruer	Klasse / Class 8.8 Catégorie / Klas 8.8 Klasse 8.8	
M 8	26	(19)
M 10	53	(39)
M 12	91	(67)
M 12x1,25	100	(74)
M 14	145	(107)
M 14x1,5	158	(116)
M 16	223	(164)
M 16x1,5	239	(176)
M 18	317	(234)
M 20	450	(332)

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Grundregel:

Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

General safety and accident prevention advice

Basic principle:

Always check traffic and operational safety before any putting of the machine into operation.

1. Adhere to the general rules of health- and safety precautions besides the advice in this instruction manual!

2. The fitted warning and advising plates give important hints for a dangerless operation; adhering to serves your own security!

3. When making use of public roads adhere to applicable traffic rules.

4. Become acquainted with all installations and controlling devices as well as with their function before beginning with the operation. Doing this during operation would be too late.

5. The clothing of the operator should fit tight. Avoid wearing any loose clothing!

6. To avoid danger of fire keep your machine clean!

7. Before beginning to drive check surrounding area (children etc.) Ensure sufficient visibility! While operating the driver has to pay attention that other persons coming along will stay away from the machine or he stops it.

8. Sitting or standing on the implement during operation or during transport is not permissible.

9. Attach implements as advised and only to the advised devices!

Prescrizioni generali di sicurezza e prevenzione degli infortuni

Norme fondamentali:

Controlli sempre che vi siano le condizioni operative di sicurezza prima di procedere al trasporto e all'utilizzo della macchina.

1. Leggere attentamente ed osservare scrupolosamente le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione degli infortuni riportate in questo manuale!

2. I pittogrammi di sicurezza devono essere visibili ed interpretabili se necessario sostituirli poiché informano di possibili rischi!

3. Quando si circola su strada rispettare le norme dettate dal codice stradale.

4. Prima di procedere all'utilizzo è bene prendere dimestichezza con l'operatrice tanto per il funzionamento quanto per i comandi di regolazione e controllo. Farlo durante l'utilizzo potrebbe essere troppo tardi!

5. Indossare indumenti di lavoro adeguati e aderenti per evitare rischi di impigliamento!

6. Mantenere pulita l'operatrice al fine di evitare rischi d'incendio!

7. Prima di procedere all'utilizzo controllare che nella zona circostante non vi siano persone (soprattutto minori) assicurarsi di avere una buona visibilità! Quando si opera prestare attenzione affinché non si avvicinino persone e se necessario fermarsi.

8. E' vietato trasportare persone sull'operatrice durante il funzionamento e il trasporto!

9. Fissare tutte le componenti negli appositi dispositivi come indicato!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!
(Standicherheit!)

11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!

13. Zulässige Transportabmessungen beachten!

14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!

16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 40 Km/h.

General safety and accident prevention advice

10. When attaching or removing the machine bring the supporting devices into the corresponding position (standing safety).

11. Special care should be taken when the implement is coupled to or off the tractor.

12. Adhere to the maximum permissible axle loads, total weights.

13. Adhere to the permissible transport measurements!

14. Fit and check transport gear, traffic lights, warning and guards!

15. Operating appliances (ropes, chains, rods etc.) of remote controlled appliances have to lay in a position that they cannot release unintentional movements in all positions of transport and work!

16. For road haulage put the machine in the prescribed condition and bolt it concerning to the instruction of manufacturer!

17. During driving never leave the operator's seat.

18. The driven speed always has to adapt to the conditions of environs! Avoid abrupt curve driving at hill and dale tour and crosstours at slope! Never exceed 24 mph (40 Km/h) on the road.

Prescrizioni generali di sicurezza e prevenzione degli infortuni

10. Quando si procede all'accoppiamento e al disaccoppiamento dell'operatrice posizionare correttamente il dispositivi di supporto.

11. Prestare particolare attenzione alle fasi di accoppiamento e disaccoppiamento dell'operatrice!

12. Rispettare il carico massimo sull'assale posteriore del trattore!

13. Rispettare le norme relative l'ingombro massimo in fase di trasporto!

14. Equipaggiare l'operatrice se necessario con i dispositivi di illuminazione e segnalazione previsti!

15. I dispositivi (corde, catene, ecc.) di comando a distanza devono essere collocati in modo da non ostacolare il lavoro e impedirne l'azionamento involontario!

16. Prima di procedere al trasporto su strada posizionare l'operatrice come indicato. Tutte le componenti devono essere fissate come indicato dal costruttore!

17. Durante il funzionamento è vietato abbandonare il posto guida!

18. La velocità su strada è correlata a diverse condizioni! Evitare brusche accelerazioni e manovre accidentali mentre si percorrono tratti in curva! Il limite di velocità è di 25 Km/h.

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflusst! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!

23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!

24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

General safety and accident prevention advice

19. Mount the implement as prescribed. Moving behaviour, steerability and braking are influenced by mounted implements, trailers and ballast weights. Check sufficient steerability and braking.

20. When driving round bends note the width of the machine and/or the changing centre of gravity of the implement.

21. Put implement into operation only when all guards are fixed in position.

22. Never stay in the turning and slewing area of the implement!

23. On all pivoting parts actuated by foreign powers (e.g. hydraulics) exists danger of injury by bruising and crushing.

24. Before leaving the tractor lower the machine to the ground. Actuate the parking brake, stop the engine and remove the ignition key!

25. Before leaving the tractor lower the machine to the ground. Actuate the parking brake, stop the engine and remove the ignition key!

26. Allow nobody to stay between the tractor and implement if the tractor is not secured against rolling away by the parking brake and/or by the supplied chocks.

Prescrizioni generali di sicurezza e prevenzione degli infortuni

19. Accoppiare correttamente l'operatrice assicurandosi che il proprio peso non influenzi la manovrabilità, la capacità di frenatura e la stabilità della trattrice!

20. Durante la percorrenza di tratti in curva prestare attenzione alla forza centrifuga, derivata dal posizionamento del centro di gravità dell'operatrice!

21. Non procedere mai all'azionamento dell'operatrice prima di aver posizionato tutti i dispositivi di sicurezza necessari!

22. E' vietato sostare nel raggio d'azione dell'operatrice!

23. Su tutti i dispositivi azionati idraulicamente vi sono pericoli di schiacciamento e lesione!

24. Prima di lasciare il posto di guida del trattore, abbassare l'operatrice al suolo, inserire il freno di stazionamento, spegnere il motore e togliere la chiave.

25. Prima di lasciare il posto di guida del trattore, abbassare l'operatrice al suolo, inserire il freno di stazionamento, spegnere il motore e togliere la chiave.

26. Prima di interpersi tra il trattore e l'operatrice assicurarsi di inserire il freno di stazionamento del trattore e di collocare gli appositi fermi sull'operatrice al fine di evitare incidenti!

Angehängte Geräte

1. Geräte gegen Wegrollen sichern!
2. Max. zulässige Stützlast der Anhängerkupplung, Zugpendel oder Hitch beachten!
3. Bei Deichselanhängung ist auf genügend Beweglichkeit am Anhängepunkt zu achten!

Trailed machines

1. Secure implement and tractor against unintended rolling.
2. Never exceed maximum permissible load or the coupling drawbar/hitch.
3. When fitting hitches note sufficient movement at the hitch-point.

Traino dell'andatore

1. Assicurarsi che l'attrezzo sia correttamente posizionato!
2. Rispettare il carico massimo del sollevatore cui è accoppiato l'andatore!
3. In fase di accoppiamento assicurarsi che vi sia sufficiente oscillazione!

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!

2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!

3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!

4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutteinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!

6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!

7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!

8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!

9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!

10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

Operating with P.T.O. shafts (for P.T.O. driven implements only)

1. Use only P.T.O. shafts which are designed for the implement and which are equipped with all legally requested guardings.

2. Guard tubes and cones of the P.T.O.shaft as well as a tractor and implement side P.T.O. guard must be fitted and kept in a proper condition.

3. At P.T.O.shaft always see to the advised tube overlapping in transport- and operating position!

4. Fit and remove the P.T.O.shaft only when engine is stopped.

5. When using P.T.O.shafts with overload or overrunning clutches which are not covered through a protect appliance at the tractor attach overload resp. overrunning clutches to the machine!

6. Ascertain correct fitting and securing of the P.T.O.lock!

7. Prevent P.T.O.guard from spinning by fixing the provided chain to a nearby static part.

8. Before switching on the P.T.O.shaft ensure that the chosen P.T.O.speed of the tractor corresponds to the allowable implement input speed.

9. Before switching on the P.T.O.shaft take care, that no one stays in the danger zone of the implement!

10. Never switch on the tractor P.T.O. while engine is stopped!

Trasmissione del moto con presa di forza

1. Utilizzare una presa di forza concepita per lo scopo previsto e dotata di tutti i dispositivi richiesti!

2. I dispositivi di protezione della presa di forza devono essere mantenuti in buono stato ed efficienti!

3. Prestare attenzione alla presa di forza ed alle proprie protezioni tanto in fase di lavoro quanto in trasporto!

4. Inserire e disinserire la presa di forza sempre con motore spento!

5. Quando si utilizza una trasmissione dotata di dispositivo di sicurezza contro il sovraccarico prestare attenzione affinché sia montata correttamente!

6. Prestare attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza della trasmissione!

7. Posizionare correttamente le catenelle di protezione atte ad impedire la rotazione delle protezioni dell'albero cardanico!

8. Prima di azionare la presa di forza assicurarsi di aver selezionato la velocità di rotazione compatibile con quella richiesta dall'operatrice!

9. Prima di azionare la presa di forza assicurarsi che non vi siano persone presenti nella zona circostante!

10. Non inserire mai la presa di forza quando il motore del trattore è spento!

Zapfwellenbetrieb

11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!

12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!

13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!

14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!

16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

Operating with P.T.O. shafts (for P.T.O. driven implements only)

11. When operating with a switched-on P.T.O. shaft allow no one to stay near to the spinning P.T.O. - or universal joint shaft.

12. Always stop P.T.O. when it is not needed or when the shaft is in an adverse position!

13. Attention: After switching off the P.T.O. the mounted implement may continue to run by its dynamic mass. During this period never come too close to the implement. Begin to work on the implement only after it has come to a full standstill!

14. Eliminate blocking, clean and grease the universal joint shaft and the P.T.O. shaft and the P.T.O. driven implement only after the P.T.O. shaft and engine have been stopped and ignition key pulled out.

15. Place the uncoupled P.T.O. shaft on the retaining device provided!

16. After removal of the universal joint shaft replace protective cap over the tractor's P.T.O.

17. In case of any damage remedy is to be undertaken before beginning the operation.

Trasmissione del moto con presa di forza

11. Durante il funzionamento dell'operatrice attraverso la presa di forza, nessuna persona è ammessa a sostare nella zona adiacente la trasmissione!

12. Disinserire sempre la presa di forza qualora si effettui un movimento angolare eccessivo con l'operatrice o quando vi siano dei limiti operativi!

13. Quando si diseleziona il moto della presa di forza la girante dell'andatore ruota ancora per alcuni istanti. Non avvicinarsi prima che il moto si sia arrestato completamente!

14. Eliminare i residui presenti, ingrassare e lubrificare l'albero della trasmissione solo quando il motore del trattore è spento!

15. Riporre la trasmissione cardanica nell'apposito alloggiamento!

16. Dopo aver rimosso la trasmissione cardanica, riposizionare la protezione della presa di forza sul trattore!

17. In caso di constatazione di danneggiamenti, i rimedi devono essere intrapresi prima di procedere con il lavoro!

Hydraulikanlage

1. Hydraulikanlage steht unter hohem Druck!
2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und -motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!
3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!
4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Gerät sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) - Unfallgefahr!
5. Schlauchleitungen sind vor der ersten Inbetriebnahme und danach mindestens einmal jährlich auf ihren arbeitssicheren Zustand durch einen Sachkundigen zu prüfen und bei Bedarf auszutauschen. Die Verwendungsdauer der Schlauchleitungen sollte 6 Jahre einschließlich einer Lagerdauer von höchstens 2 Jahren nicht überschreiten. Austausch-Schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!
6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!
7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!

Hydraulic system

1. The hydraulic system is under high pressure.
2. Connect hydraulic hoses to the hydraulic rams and motors according to the advice in the instructions.
3. When fitting the hydraulic hoses to the tractor hydraulic sockets always ensure that the hydraulic system at the tractor's as well as at the implement side is without pressure.
4. To avoid wrong hydraulic connection sockets and plugs should be marked (e.g. colour coded). This helps to prevent contray function (lifting instead of lowering or vice versa) and reduces the danger of accident.
5. Before the first use of the machine and then at least once a year all hoses must be checked by an expert worker for their operational safety and replaced if required. The time of use of the hoses should not exceed six years including a maximum storage time of two years. Replacement of hydraulic tubes have to be correspond to the technical requirements of the manufacturer of the machines.
6. When searching for leaks appropriate aids should be used because of the danger of injury.
7. Liquids leaking under high pressure (Diesel fuel, hydraulic oil) can penetrate the skin and cause severe injury. When injured see a doctor immediately! Danger of infection!

Circuito idraulico

1. Il circuito idraulico è ad alta pressione!
2. Per le connessioni ai relativi motori idraulici prestare attenzione al tipo di raccordi da utilizzare e alle istruzioni fornite.
3. Quando si collegano i raccordi idraulici dall'attrezzatura al trattore verificare sempre che il circuito idraulico del trattore sia privo di pressione!
4. Prestare attenzione al tipo di connessione e al corretto inserimento dei raccordi nelle apposite prese idrauliche, solitamente ogni connessione ha un proprio colore che ne identifica l'accoppiamento con la relativa tubazione. Questo permette di evitare funzioni accidentali per es. abbassare anzichè sollevare!
5. Prima di procedere al lavoro con l'attrezzatura appena acquistata e di conseguenza dopo ogni anno, è necessario verificare lo stato delle tubazioni idrauliche e di tutti i dispositivi idraulici. Se necessario intervenire per riparare eventuali perdite e se necessario sostituire le parti interessate. La durata delle tubazioni idrauliche non dovrebbe essere superiore ai 6 anni compreso un periodo di rimessaggio di 2 anni. Qualora si debbano sostituire delle parti è bene che l'intervento sia effettuato da personale esperto secondo quando dichiarato dal costruttore.
6. Quando si controllano le perdite di fluido prestare attenzione a possibili rischi di ferite.
7. I fluidi quali l'olio idraulico se attraversano l'epidermide possono causare gravi ferite! Nel caso in cui ciò accada prestare immediatamente soccorso e rivolgersi ad un pronto soccorso! Pericolo di infezioni!

Hydraulikanlage

8. Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage Geräte/Aggregate absenken, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!

Hydraulic system

8. Before starting to do repair work to the hydraulic system relieve it from pressure by actuating the control lever accordingly, lower machine to the ground and stop tractor engine.

Circuito idraulico

8. Prima di procedere al collegamento dei dispositivi idraulici assicurarsi che il circuito idraulico del trattore sia scarico e il motore spento!

Reifen

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!
2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!
3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!
4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Tyres

1. When working on the tyres make sure that the implement has been placed on the ground safely and that it is secured by chocks against unintentional rolling.
2. Mounting tyres requires sufficient knowledge and availability of prescribed tools.
3. Repairwork on tyres may only be conducted by trained staff and with suitable tools.
4. Check air pressure regularly and adhere to the advised air pressure.

Pneumatici

1. Quando si effettuano lavori sui pneumatici assicurarsi che l'operatrice sia correttamente posizionata inserendo gli opportuni fermi per impedirne movimenti accidentali!
2. Il montaggio dei pneumatici richiede una strumentazione idonea secondo quanto prescritto.
3. I lavori di riparazione a carico dei pneumatici devono essere svolte da personale professionalmente preparato per un montaggio conforme all'utilizzo.
4. Verificare regolarmente la pressione dei pneumatici! Rispettare quanto riportato!

Wartung

1. Instandsetzung-Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!
2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!
4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!
8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Aufkleber



Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!



Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!



Reparaties, onderhouden en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact-sleutel is verwijderd!



Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 0629570

Maintenance

1. Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of functions faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!
2. Check nuts and bolts for tightness and retighten if necessary after the first 5 operating hours and then once a year.
3. When conducting maintenance work on a lifted implement always place suitable supports underneath.
4. For replacing any tools with cutting edges always use suitable tools and gloves.
5. Dispose of old oils, grease and filters as prescribed by law.
6. Before working on the electric gear disconnect battery cables.
7. If the protect appliances wear out, control and change them regularly!
8. Any spareparts fitted must in minimum meet with the implement manufacturer's fixed technical standards. This is for example ensured by using original spareparts.
9. When conducting electrical welding operations on the tractor or on the mounted implement remove cable from the generator and the battery.

Sticky label

Manutenzione

1. Le operazioni di manutenzione, riparazione e pulizia dell'operatrice devono essere effettuate con la presa di forza disinserita, il motore del trattore spento e la chiave di comando tolta dal quadro di comando!
2. Verificare il corretto serraggio dei bulloni dopo le prime 5 ore di lavoro e di conseguenza dopo ogni anno avendo cura se necessario di serrare adeguatamente!
3. Quando si effettuano operazioni di manutenzione con l'operatrice sollevata collocare al di sotto di essa dei sostegni adatti!
4. Per la sostituzione o la manutenzione di parti affilate prestare attenzione alla manipolazione ed indossare dispositivi adeguati!
5. Rispettare quanto indicato riguardo il tipo di lubrificante da utilizzare!
6. Prima di effettuare dei lavori a carico dell'impianto elettrico disconnettere i poli della batteria!
7. Controllare regolarmente i dispositivi di protezione e se necessario sostituirli!
8. Utilizzare ricambi originali forniti dal costruttore! Questo assicura un mantenimento delle prestazioni definito dal costruttore stesso!
9. In caso di operazioni di saldatura o manutenzione con apparecchiature a conduzione elettrica disconnettere l'alimentazione della batteria e dell'alternatore!

Adesivo

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in

Fahrtrichtung der Maschine.

Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Schwader serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

How to use the present instruction manual

The designation right, left, front and rear always apply to the travel direction of the machine. Single parts are referenced in the figures as follows: "Hole H" means for example that the corresponding hole is referenced in the figure with "H".

All movable parts of the windrowers are covered as standard with guards. In the figures of the present manual several guards are dismantled to assure a better illustration of certain parts or assembling operations. Never run the machine without the guards as installed at the factory.

Indicazioni una corretta interpretazione

I termini destra, sinistra, di fronte e posteriore si applicano sempre osservando l'operatrice nel senso di marcia. Le singole parti indicate con le lettere indicano una figura corrispondente, esempio: il foro "H" corrisponde nel disegno al posizionamento della lettera "H".

Tutti i dispositivi del moto dell'operatrice sono opportunamente protetti da carter e protezioni varie. Per una migliore illustrazione tali protezioni sono state omesse al fine di facilitarne la comprensione. E' severamente vietato far funzionare l'operatrice senza le suddette protezioni.

Aufkleber



(D)
Schutzbügel vor Arbeits-
beginn in Schutzstellung
bringen.

(F)
Avant mise en route
amener les garants en
position/sécurité.

(NL)
Beschermbegels vóór
het werk in werkstand
plaatsen.

(GB)
Before the start of opera-
tions bring outer guard
into position.

99.45-15.5 0629590

Sticky label



(D)
Schutzbügel vor Arbeits-
beginn in Schutzstellung
bringen.

(F)
Avant mise en route
amener les garants en
position/sécurité.

(NL)
Beschermbegels vóór
het werk in werkstand
plaatsen.

(GB)
Before the start of opera-
tions bring outer guard
into position.

99.45-15.5 0629590

Adesivo



(D)
Schutzbügel vor Arbeits-
beginn in Schutzstellung
bringen.

(F)
Avant mise en route
amener les garants en
position/sécurité.

(NL)
Beschermbegels vóór
het werk in werkstand
plaatsen.

(GB)
Before the start of opera-
tions bring outer guard
into position.

99.45-15.5 0629590

Beschreibung und Arbeitsweise

Funktion

Bei schonenster Futterbehandlung formen tangential angeordnete, in der Kurvenbahn gesteuerte, mit Federzinken bestückte Zinkenträger, zusammen mit einem einstellbaren Schwadformer lockere, unverzopfte, verschmutzungsfreie, exakte Schwade.

Eine vorgesetzte Achse mit Ballonbereifung wirkt direkt am reichenden Zinkenträger. Dadurch ist beste Bodenanpassung und somit höchste Arbeitsqualität gewährleistet.

Wirkung

In Verbindung mit großer Arbeitsbreite und Arbeitsgeschwindigkeit bis (12 km/h) werden hohe Flächenleistungen erzielt.

Beim Schwadwenden bleiben die Schwade locker und luftig, wodurch ein rasches Nachtrocknen begünstigt wird.

Bei geringer Futtermenge können mehrere Schwade zusammengereicht werden um eine rationelle Ladearbeit zu erreichen.

Description and mode of operation

Working principle

The tangentially attached rotor arms with spring tines, controlled by means of a cam track and acting together with an adjustable windrow former lay the crop most gently in a fluffy, clean and even swath.

The axle with super-balloon tyres is inclined to the front, thus acting close to the raking tines. This allows the rakes to precisely follow ground contours which makes for best working results.

Results

These features combined with the considerable working width and high forward speed (up to 12 km/h) allow large areas to be covered.

When turning windrows, the swath remains fluffy and aerated which speeds up the drying process.

When handling small quantities of crop, several swaths can be raked together to obtain a more economical loading process.

Descrizione del funzionamento

Funzionamento

Il rotore sul quale è montata la camma impartisce il movimento tangenziale al braccio del ranghinatore il quale provvede attraverso le forche dotate di molle alla formazione delle andane di prodotto in modo preciso ripulendo la zona in cui il foraggio era steso a terra.

L'assale dotato di pneumatici "super-balloon" è in grado di migliorare la prestazione di lavoro e la stabilità dell'operatrice.

Risultati

La larghezza di lavoro dell'operatrice unitamente alla velocità operativa possibile fino a 12 Km/h rende questi andanatori attrezzature di alto rendimento.

Quando si formano le andane di prodotto il foraggio viene adagiato in modo tale da favorirne una buona essiccazione senza comprometterne le caratteristiche organolettiche.

In caso di foraggi poco abbondanti è possibile unire più andane tra loro in modo da rendere più sbrigativo ed economico il cantiere di raccolta.

Technische Daten / Détails technique Tekniske Data	Technische gegevens / Technical Data	R 1405
Arbeitsbreite / Largeur de travail Arbejdsbredde	Werkbreedte / Working width	3,60 m - 6,45 m
Doppelschwad / Double andain Dobbeltskár	Dubbele zwad / Double swath	13,60 m
Schwadbreite / Largeur d'andain Skárbredde	Zwadbreedte / Swath width	1,00 m - 1,80 m
Transportbreite, Zinken demontiert / montiert Largeur de transport, bras démonté / monté Transportbreede, Rivearme demontered / montered	Transportbreedte, harkarmen demontered / montered Transport width, arm dismounted / mounted	2,20 m / 3,00 m
Transportlänge / Longueur de transport Transportlængde	Transportlengte / Transport length	7,30m-max 8,20m
Arbeitsgeschwindigkeit bis zu / Vitesse de travail jusqu'à Arbejdshastighed	Werksnelheid max. / Maximum working speed	12 km/h
Leistungsbedarf / Puissance nécessaire env. Effektbehov	Benodigd vermogen / Power requirement, approx.	30 kW (40 PS)
Zinkenarme je Kreisel / Nombre de bras par rotor Rivearme pr. rivehjul	Aantal harkarmen / No. of arms per rotor	12
Kreiseldurchmesser / Diamètre de toupies Rotordiameter	Doorsnede elementen / Rotor diameter	3,00 m
Anzahl der Kreisel / Nombre de toupies Antal rivehjul	Aantal elementen / No. of rotors	2
Doppelzinken je Arm / Dents double par bras Dobbelte fjedre pr. arm	Dubbele tanden per arm / Double tines per arm	3
Vorgesetzte Breitspurachse Essieu à voie large, monté à l'avant Frontmonteret aksel for sporvidde	Naar voren gemonteerde breedspooras Wide axle inclined to the front	●
Bereifung / Pneumatiques Dæk	Bandenmaat / Tyres	18/8.5-8 6PR
Reifenluftdruck / Pression des pneumatiques Dæktryk	Bandenspanning / Tyre inflation pressure	2,1 bar
Heckenbau, Ackerschiene / Attelage à l'arrière, barre à trous Bagophæng	Montage achter, gatenbalk / Rear mounting, tool bar	●
Zapfwellendrehzahl / Vitesse à la prise de force Omdrejningstal	Aftakstoerental / P.t.o. speed	540/min.
Gewicht / Poids Vægt	Gewicht / Weight	1220 kg
max. Hydraulikdruck / Pression hydraulique max. Max. hydrauliktryk	Max hydr. druk / Max hydraulics pressure	210 bar

Geräuschemissionswert am
Arbeitsplatz 70 dB (A).

Noise emission value measured at
the operators position 70 dB (A).

Misurazione dell'emissione sonora
in cabina 70 dB.

Sicherung für Versandzwecke

Umstellung von Transport- in Arbeitsstellungen

Bild 1

Transport safety equipment for shipping purposes

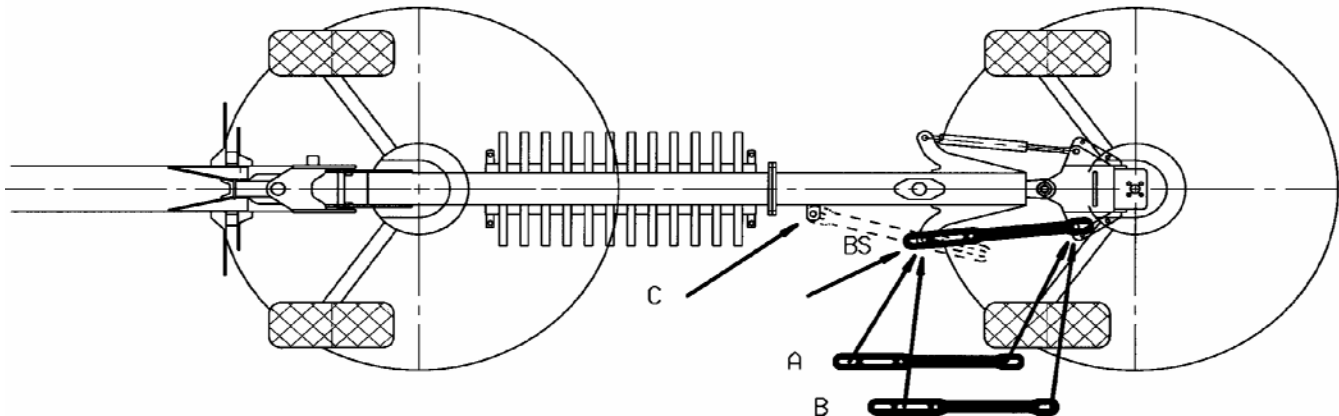
Change-over from transport to operational configuration

Fig. 1

Trasporto e spedizione dell'operatrice

Passaggio dalla posizione di trasporto a posizione di lavoro

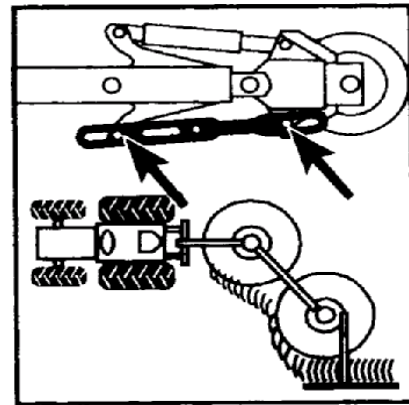
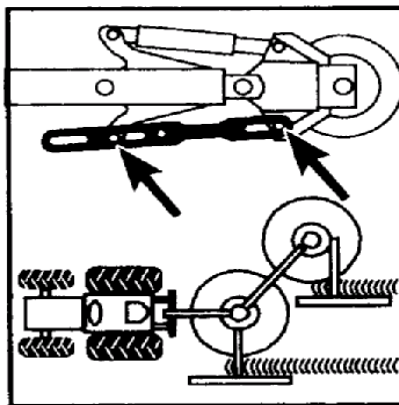
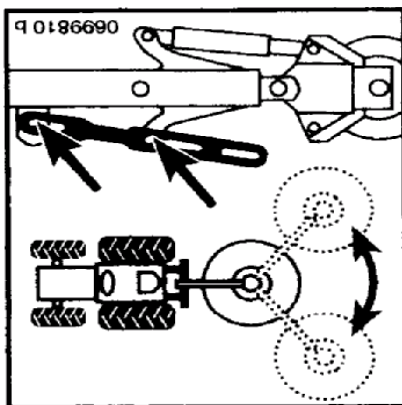
Fig. 1



Aufkleber

Sticky label

Adesivi



Die Montage der Maschine darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

The assembly of the machine may only be carried out by an authorized specialist workshop.

L'assemblamento del ranghinatore deve essere effettuato da un concessionario in quanto dispone delle attrezzature necessarie.

Umstellung von Transport- in Arbeitsstellungen

Vor Beginn der Umstellung im Bereich des Schwenkgelenkes des zweiten Kreisels die Begrenzungsstrebe BS in die gewünschte Arbeitsposition bringen.

Arbeitsposition A für Seitenschwad: 2. Kreisel schwenkt vom Mittenanschlag nach links.

Change-over from transport to operational configuration

Prior to change-over put the limitation strut BS in the area of the articulation of the second rotor into the desired operational configuration.

Operation configuration A for lateral windrow: Second rotor swivels from the center stop to the left.

Passaggio dalla posizione di trasporto a posizione di lavoro

Per effettuare questo passaggio è necessario montare la struttura BS che permette l'articolazione del rotore posteriore nella direzione configurata.

Posizione di lavoro A per creare andane laterali: il rotore posteriore è posizionato a sinistra.

Sicherung für Versandzwecke

Arbeitsposition B für 2 Einzelschwade: 2. Kreisel schwenkt vom Mittenanschlag nach rechts.

Ablageposition C: 2. Kreisel schwenkt ohne Mittenanschlag nach beiden Seiten.

Bolzen wieder mit Steckern sichern.

Anhängung am Schlepper

Die Zugdeichsel der Maschine etwa mittig an der Ackerschiene des Schleppers anhängen, die Abstellstütze (Bild 2) aus ihrer Stütz-in die Transportposition schwenken und mit Steckbolzen sichern.

Der Hydraulikschlauch mit gelben Schutzkappen ist an einem einfachwirkenden Hydraulikanschluß und die beiden anderen Hydraulikschläuche mit roten Schutzkappen sind an einem doppeltwirkenden Hydraulikanschluß des Schleppers anzuschließen.
Hydraulikschaltplan siehe Ersatzteilliste.

Transport safety equipment for shipping purposes

Operation configuration B for 2 single windrows: Second rotor swivels from the center stop to the right.

Parking position C: Second rotor swivels to the left and to the right.

Secure bolts with safety pins.

Attachment to the tractor

Attach the machine drawbar roughly at the centre of the tractor linkage drawbar and swing the stand (Fig. 2) into transport position, secure with safety pin.

The hydraulic hose with the yellow protecting cap has to be connected to a single-acting hydraulic coupler and the two other hydraulic hoses with red protecting caps to a double-acting hydraulic coupler on the tractor.
Hydraulic plan shown on spare parts list.

Trasporto e spedizione dell'operatrice

Posizione di lavoro B per la creazione di due andane separate. Il rotore posteriore è posizionato a destra.

Posizione di parcheggio C. Il rotore posteriore può in questo modo essere posizionato a destra o a sinistra.

Fissare e serrare i bulloni accuratamente come indicato.

Accoppiamento al trattore

Collegare il ranghinatore alla barra di attacco montata sugli stegoli del sollevatore del trattore. Inserire l'apposito perno nell'attacco e di conseguenza rimuovere il piede d'appoggio e fissarlo come indicato (fig. 2).

Il raccordo idraulico identificato con il colore giallo deve essere inserito in una presa idraulica a semplice effetto, mentre gli altri due raccordi identificati con il colore rosso devono essere raccordati in una presa idraulica a doppio effetto. La disposizione delle componenti idraulica è meglio illustrata nel manuale ricambi.

Anhängung am Schlepper

Stecker für Beleuchtungsanlage an Steckdose (7-polig/12 V) des Schleppers anschließen.

Zur Sicherung gegen versehentliches Betätigen der Hydraulikanlage müssen die Absperrhähne während Transportfahrten geschlossen sein.

Absperrhähne erst auf dem Feld öffnen.
Absperrhähne für die Straßenfahrt schließen.

Gelenkwellenanschluß siehe S. 24.

Achtung: Seilzug darf bei Transport nie unter Spannung stehen.

Bild 2

Attachment to the tractor

Connect the plug for lighting equipment to the respective socket on the tractor.

Before any road journey make sure that the shut-off taps are closed to prevent any inadvertent operation of the hydraulic system.

Open the shut-off taps in the field only. Always close the shut-off taps before moving the machine on the road.

Attach the PTO drive shaft as shown on page 24.

Caution: The rope must never be taut during transportation.

Fig. 2

Accoppiamento al trattore

Inserire l'apposita connessione alla presa del trattore al fine di alimentare l'impianto di illuminazione e segnalazione dell'operatrice.

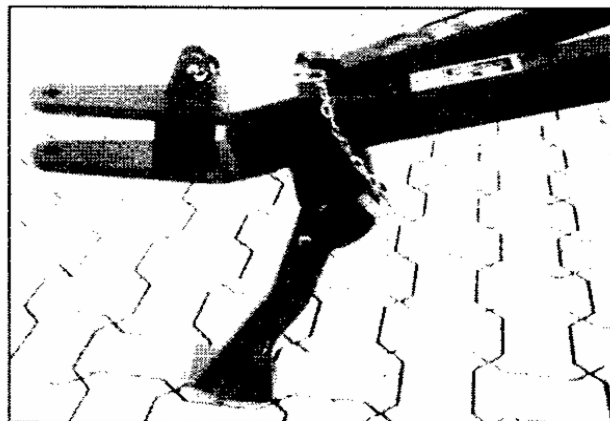
Prima di procedere a circolare su strada assicurarsi che le leve dei distributori idraulici siano bloccate per prevenire possibili incidenti.

I rubinetti di bloccaggio devono essere utilizzati quando si procede su strada mentre non devono essere utilizzati quando si opera in campo.

Collegare l'albero cardanico di trasmissione (vedere pagina 24).

Attenzione: in fase di trasporto la cordinella non deve mai essere trattenuta.

Fig. 2



Montageanleitung

Gelenkwelle



Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

Nach Montage der Gelenkwellenhalterkette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

Bild 3

Sternratsche
Radial pin clutch
Limitatore a camme

Set-up Instructions

P.t.o. shaft

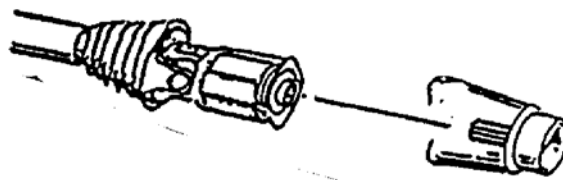


Always install the p.t.o. shaft with the radial pin clutch at the machine side!

Press the chain pole after mounting the retaining chain for p.t.o. shaft!

Note the p.t.o. shaft manufacturers' operating instructions!

Fig. 3



Montaggio

Trasmissione Cardanica



Installare sempre l'albero cardanico di trasmissione con la frizione di sicurezza montata sul lato macchina.

Assicurarsi che dopo aver installato la trasmissione cardanica le relative protezioni siano fissate con le opportune catenelle.

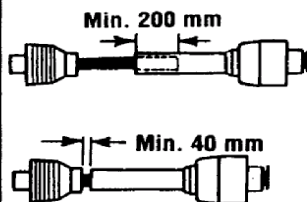
Consultare il manuale d'uso e manutenzione del costruttore della trasmissione.

Fig. 3

Aufkleber

Sticky label

Adesivo



(D) Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!

(F) Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!

(NL) Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!

(GB) When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!

99.45-15.1 0629550

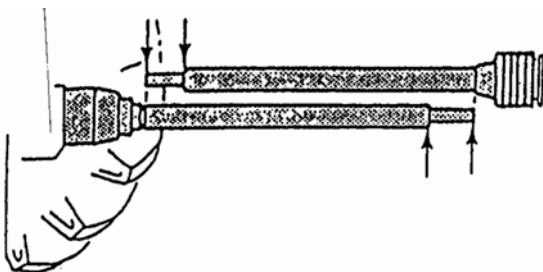
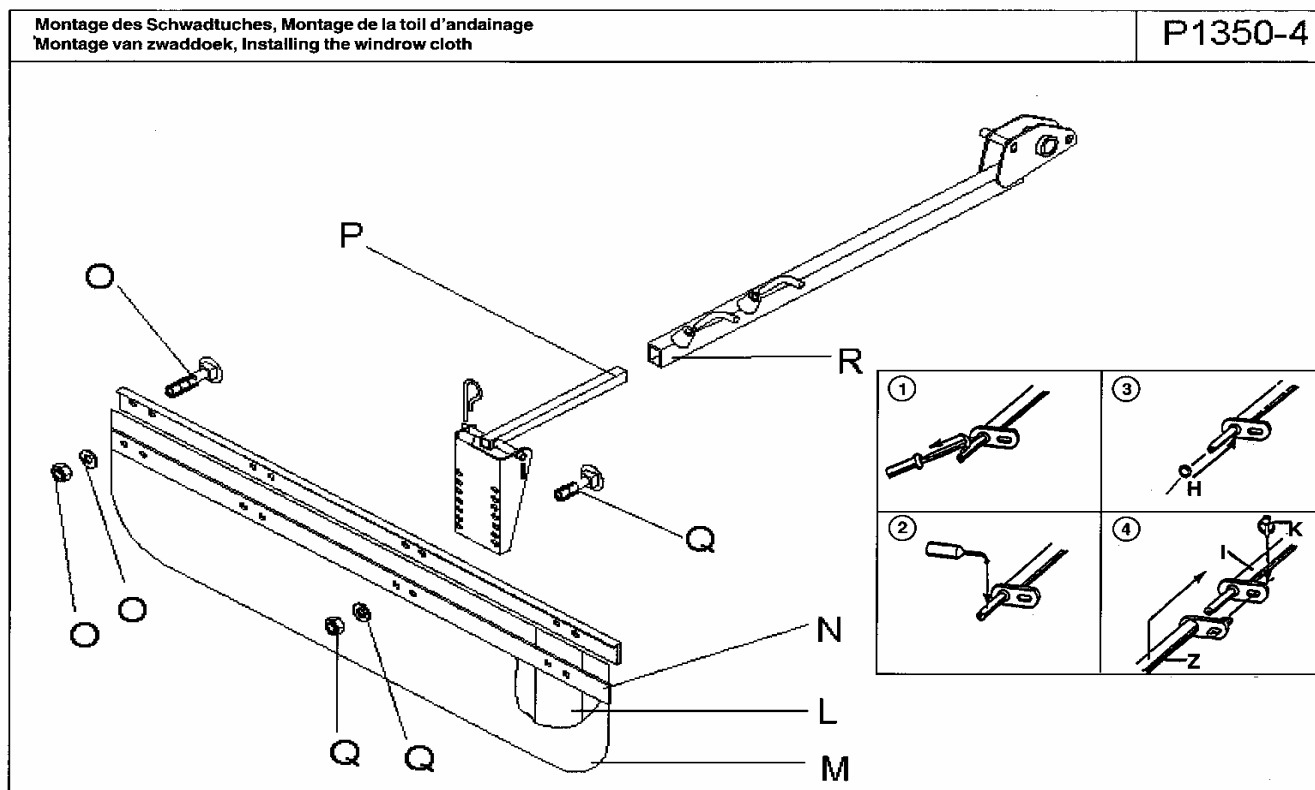


Bild 4

Fig. 4

Fig. 4



Montage Schutzbügel,
Schwadtuch, Zinkenträger

Schwadformer wie folgt montieren:
Blattfedern L in Schwadformer M
stecken. Schwadformer mit
eingesteckten Blattfedern unter
Beilage der Leiste N mit
Schwadformerhalter verschrauben.
(13 Flachrundschaube M6x16,
Scheibe 7, Sicherungsmutter M6)
O. Schwadformer an Halter P je
nach Höhenbedarf anschrauben
(6kt. Schr. M10x25, Sicherheitsring
10, Mu. M10) Q.

Schwadformer mit Halter P in
Schwadtuchträger R stecken und
mit Knebelschrauben festziehen.

Installation of the outer guards,
windrow cloth, rotor arms

Install the windrow cloth as follows:
Insert the leaf springs L into the
windrow cloth M. Bolt the windrow
cloth with leaf springs onto the
windrow former frame, with rail N
between both, using 13 round-
headed screws M6x16, washers 7
and locknuts M6 (O). Bolt the
windrow former onto support P
using the top, central or bottom
set of holes depending on the
height setting required. Fasten with
hex. head bolts M10x25, spring
washers 10 and hex. nuts M10 (Q).

Introduce the windrow former with
support P into windrow cloth
holder R and secure with tommy screw.

Montaggio della protezione e del
telo forma-andana laterale.

Montaggio del telo forma-andana:
all'interno della molla B inserire il
bordo del telo forma-andana M.
Fissare il telo attraverso i fori N
utilizzando 13 bulloni M6x16, con
rondelle di sicurezza M6. Fissare il
supporto P secondo l'altezza
desiderata attraverso il fissaggio di
bullono 10x25, rondella e fermo
M10.

Scorrere il supporto P sul
dispositivo forma-andana sul quale
è fissato l'apposito telo. Fissare
attraverso gli appositi fermi.

Montage des Schwadtuches

Nach der Montage des hinteren mittigen Schutzbügels 400, der beiden hinteren Schutzbügel 412, 413 (siehe Ersatzteilliste S. 19) und des Schwadtuches (Bild 4) können STOLL-Schwader sofort ins Feld gefahren werden.

Mit einfachen Handgriffen werden vor Arbeitsbeginn die einzelnen Zinkenträger Z auf die bereits serienmäßig montierten Lagerrohre I aufgesteckt und mit Klappsplinten K gesichert. Zuvor ist der Farbschutz auf dem Steckrohr gemäß A 661 (im Beipack) zu entfernen und der Moosgummiring H aufzuschieben.

Installing the windrow cloth

After the installation of the rear concentric guard 400, the both lateral guards 412, 413 (see spare parts list page 19) and the windrow cloth as shown in fig. 4, STOLL windrowers can immediately be used in the field.

Before the start of operations it is merely necessary to install, with a few handles only, the rotor arms Z to the pre-assembled supporting tubes L and to secure with the safety pins K. Before installing the rotor arms remove the protective paint layer from the bearing tube (see A 661) and install the rubber ring.

Montaggio del telo forma-andana

Dopo aver installato la protezione posteriore 400, e le protezioni laterali 412 e 413 (consultare il catalogo ricambi a pagina 19) e il telo forma-andana come in fig. 4 i ranghinatori STOLL sono pronti per essere utilizzati in campo.

Prima di procedere con il lavoro in campo è sufficiente provvedere al montaggio dei bracci porta-forche Z infilandoli sul proprio sostegno L fissandoli con l'apposito fermo di sicurezza K. Prima di procedere al montaggio dei bracci porta-forche è necessario eliminare lo strato protettivo di vernice sul supporto (vedere A 661) e inserire l'anello di protezione in gomma.

**Einsatzmöglichkeiten /
Arbeitsstellungen**

**Possibilities of use / working
positions**

**Utilizzazione /
posizioni di lavoro**

1 Transport

1 Transportation

1 Trasporto

2 Seitenschwad,
Begrenzungsstrebe in Pos. A (Bild
1)

2 Lateral windrow, limitation strut
in pos. A (Fig. 1)

2 Formazione di un'unica andana
laterale (Fig.1)

3 Seitenschwad doppelt

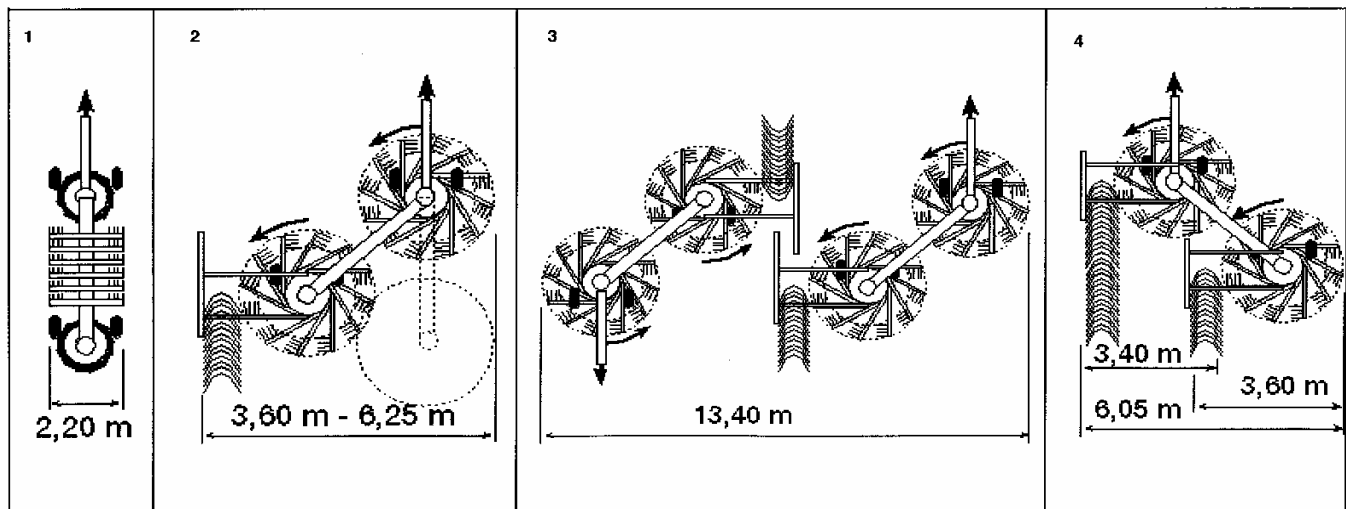
3 Lateral windrow double

3 Formazione di andane doppie
(utilizzo andata/ritorno)

4 2 Einzelschwade,
Begrenzungsstrebe in Pos. B (Bild
1)

4 2 single windrows, limitation
strut in pos. B (Fig. 1)

4 Formazione di 2 andane
separate (Fig. 1).



Einstellung Hydraulikhahn bei R 1405 SB (Bogenlenkung)

Bei R 1405 SB die Arbeitsstellung am Hydraulikhahn vorwählen (bei R 1405 S normal erfolgt die Vorwahl durch die Begrenzungsstrebe).

Arbeitsstellung "Seitenschwad"

Maschine kann aus der Transportlage nach links und zurück geschwenkt werden.

Arbeitsstellung "2 Einzelschwade"

Maschine kann aus der Transportlage nach rechts und zurück geschwenkt werden (Bogenlenkung ist ausgeschaltet).

O-Mittenstellung
Umstellhydraulik gesperrt, Stellung für Straßenfahrt.

Adjustment hydraulic valve at R 1405 SB (curve-steering)

Preselect the working position at the hydraulic valve at R 1405 SB (at R 1405 S normal for the preselecting the limitation strut must be used).

Working position "lateral windrow"

The machine can be moved from transport position to the left and back.

Working position "lateral windrow"

The machine can be moved from transport position to the right and back (the curve-steering is switched off).

O-Central position
Reversible-hydraulic blocked, position for road journey.

Regolazione idraulica della valvola per il modello R 1405 SB (utilizzo in retromarcia)

Preselezionare la posizione di lavoro attraverso il rubinetto idraulico e la valvola per il modello R 1405 SB (la valvola deve essere in posizione normale per il posizionamento del modello R 1405 S).

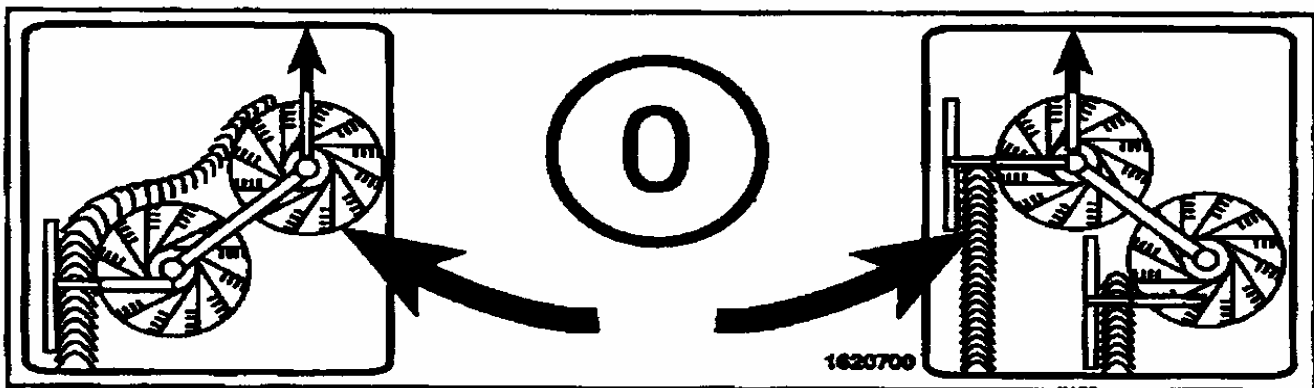
Posizione di lavoro "andanatura laterale".

Pivottamento dell'andatore in posizione di trasporto a sinistra e in retromarcia.

Posizione di lavoro "2 andane separate".

Pivottamento dell'andatore in posizione di trasporto a destra e in retromarcia (l'attrezzo non segue più la curvatura.)

O-posizione centrale Il dispositivo idraulico si posiziona in modo da permettere la fase di trasporto su strada.



Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung

Vor Arbeitsbeginn die während der Straßenfahrt geschlossenen Absperrhähne der Hydraulikanlage öffnen.

Mittels Begrenzungsstrebe die gewünschte Arbeitsweise wählen, siehe Bild 1 bzw S.27.

Zuerst bei angehobenen Kreiseln den hinteren Rahmenteil auslenken (doppeltwirkender Hydraulikanschluß), da durch die Spurführung der Räder insbesondere bei montiertem Zusatzdoppelrad ein Auslenken im Stand mit abgesenkten Kreiseln nicht möglich ist.

Über das einfachwirkende Hydraulikventil ist sowohl das Ausheben und Absenken der Kieselrechen als auch des Schwadformers steuerbar, bei verriegeltem Schwadformerträger wird nur das Ausheben bzw. Absenken der Kieselrechen gesteuert.

Vor dem Absenken des Schwadformerträgers ist durch Betätigen des einfachwirkenden Hydraulikventils der Sperrhaken des Schwadformerträger-zylinders zu entlasten. Den Seilzug zum Entriegeln des Schwadformerträgers ziehen, das einfachwirkende Hydraulikventil auf "Senken" stellen und den Seilzug unter Spannung halten, bis der Schwadformerträger in die Arbeitsposition abgesenkt ist, die Kieselrechen werden dabei ebenfalls in ihre Arbeitsstellung abgesenkt.

Changing over from transport to working position

Before starting the field work open the shut-off taps of the hydraulic system which have to be closed during the road journey.

Select the desired working width on the limiting bar, see fig. 1 and page 27.

First lift the rotors and then use the double acting hydraulic control unit to move the rear frame section to working position. Note: due to the tracking of the wheels this step is not possible with the rotors lowered and the machine stationary, especially if the machine is fitted with an optional twin wheel.

The single acting hydraulic control unit is used to lift and lower the rotors and to control the swath deflector. If the latter is locked, the single acting hydraulic control unit will only lift and lower the rotors.

Before lowering the swath deflector support, load must be relieved from the locking hook of the swath deflector support cylinder using the single acting hydraulic control unit. Operate the pull rope to unlock the swath deflector support, move the single acting hydraulic control unit to LOWERING and keep the pull rope under tension until the swath deflector support has been unfolded to working position. Rotors are automatically lowered into working position.

Passaggio da posizione di trasporto a posizione di lavoro

Prima di procedere al lavoro in campo sbloccare le leve di comando dei distributori idraulici.

Selezionare la larghezza di lavoro desiderata, vedere la figura 1 a pagina 27.

Prima di procedere al lavoro, sollevare i rotori, attraverso il comando a doppio effetto selezionare la posizione di lavoro. Questa operazione non è possibile effettuarla con i rotori abbassati per effetto dei pneumatici in particolare se abbinati ad un assale tandem.

Il distributore a semplice effetto si utilizza per sollevare ed abbassare i rotori e per posizionare il deflettore forma-andana. Se quest'ultimo è chiuso il distributore provvederà solamente al sollevamento e all'abbassamento dei rotori.

Prima di posizionare il deflettore forma-andana è necessario rimuovere il blocco di sicurezza utilizzando il comando idraulico a semplice effetto. Tirare la cordicella per sbloccare e azionare il comando idraulico a semplice effetto per provocare la discesa mantenendo la cordicella in tensione fino a quando il deflettore non si è posizionato correttamente.

Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung

Nach Sicherstellung, daß der Antrieb nicht versehentlich eingeschaltet werden kann (Motor aus, Zapfwellenantrieb in Neutralstellung), die Zinkenträger aus den Halterungen am Rahmen nehmen, auf die Lagerzapfen aufstecken und mit Klappsteckern sichern.

Danach die Schutzbügel in Arbeitsposition bringen, durch Zug am Seil entriegeln und bis zum erneuten Einrasten der Sperren herunterklappen.

Schwadtuch-Einstellung in Längsrichtung
Arbeitsposition A - Seitenschwad: Schwadtuch nach vorn schieben und hinten feststecken.
Arbeitsposition B - 2 Einzelschwade: Schwadtuch nach hinten schieben und vorn feststecken.

Ist z.B. auf dem Vorgewende das Hochklappen des Schwadformers nicht erforderlich, dann wird lediglich durch Betätigen des einfachwirkenden Hydraulikventils die Maschine angehoben und abgesenkt.

Changing over from transport to working position

Make sure that the drive system cannot be switched on inadvertently (engine stopped p.t.o.drive shaft in neutral position). Then take the tine bars out of the racks located on the frame, fit them to the mounting pins and secure using the provided linch pins.

Move the safety guards to working position. For this unlock the safety guards using the pull rope and fold them down until they lock into engagement again.

Adjusting the windrow-cloth in longitudinal direction
Operation configuration A - lateral swaths:
Move the windrow-cloth forward and lock it at the back.
Operation configuration B - 2 single swaths:
Move the windrow-cloth backwards and lock it in front.

If the swath deflector needs not to be raised e.g. for the headland turns, it suffices to lift and lower the machine using the single acting hydraulic control unit.

Passaggio da posizione di trasporto a posizione di lavoro

I rotori si posizionano automaticamente in fase di lavoro. Assicurarsi che non possano essere azionati involontariamente, in particolare quando si circola su strada, per questo motivo è necessario estrarre i bracci portaforche e inserirli nell'apposito alloggiamento bloccandoli con la spina elastica in dotazione.

Posizionare tutte le protezioni necessarie. Sbloccarle dagli appositi fermi e posizionarle correttamente.

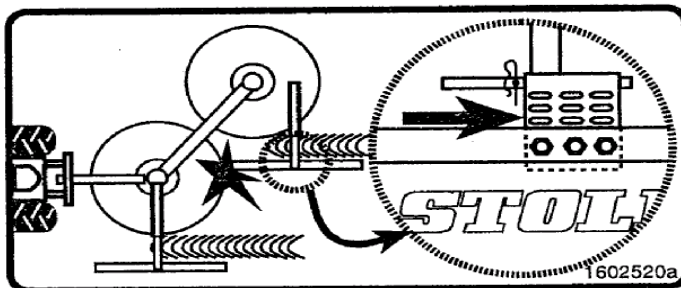
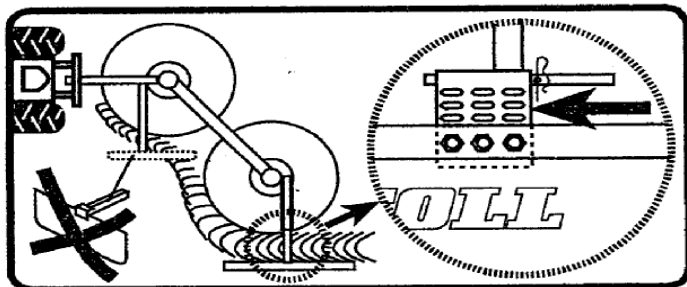
Regolazione del deflettore forma-andana. Posizione di lavoro A - andana laterale: portare il deflettore in avanti e bloccarlo posteriormente. Posizione di lavoro B - 2 andane separate: portare il deflettore in posizione arretrata e bloccarlo anteriormente.

Se non è necessario ripiegare il deflettore forma-andana (ad esempio per le manovre di rimessaggio) è sufficiente utilizzare il dispositivo a semplice effetto per sollevare ed abbassare i rotori.

Aufkleber

Sticky label

Adesivo



Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung

Umstellung von Arbeits- in Transportposition

Zuerst den Antrieb ausschalten. Bei am 1. Kreisel montiertem Schwadformer diesen bis unter den Schutzbügel einschieben und mit der Knebelschraube wieder befestigen.

Wenn zur Transportbreitenreduzierung erforderlich, Schutzbügel entriegeln, bis zum erneuten Einrasten hochklappen und Zinkenträger abnehmen.

Zinkenträger auf die Halterungen am Rahmen aufstecken, anschließend durch Darüberlegen und Feststecken des Sicherungsbügels sichern.

Zuerst durch Zug am Seil den Schwadformerträger entriegeln, Seil unter Spannung halten und durch Betätigen des einfachwirkenden Hydraulikventils die Maschine anheben.

Seil entspannen, damit der Schwadformer verriegelt wird. Verriegelung eingerastet, wenn rotes Feld auf dem Schwadtuchträger verdeckt ist.

Durch Betätigen des doppelwirkenden Hydraulikventils das hintere Rahmenteil gerade stellen und zur Sicherheit gegen versehentliche Betätigung den Absperrhahn (rote Schutzkappe am Stecker) schließen.

Changing over from transport to working position

Conversion from working to transport position

First switch off the drive system. Move the swath deflector of the first rotor (if fitted) under the safety guard and secure using the toggle bolt.

If the transport width has to be further reduced, unlock the safety guards, fold them up until they lock into engagement and remove the tine bars.

Clip tine bars onto their racks on the frame and then place the safety bar over the tine bars to secure them.

Use the pull rope to unlock the swath deflector support, keep the pull rope under tension and lift the machine by operating the single acting hydraulic control unit.

Release the rope to allow the swath deflector to be locked. Locking caught, when the red field on the windrow cloth holder is covered.

Operate the double acting hydraulic control unit to move the rear frame section to straight position and close the shut-off tap (connector with red protective cap) to prevent any inadvertent operation.

Passaggio da posizione di trasporto a posizione di lavoro

Passaggio dalla posizione di lavoro a posizione di trasporto

Bloccare la rotazione dei rotori, rimuovere il deflettore del primo rotore e fissarlo sotto le protezioni di sicurezza assicurandolo mediante l'apposito bullone.

Nel caso in cui la larghezza di ingombro sia eccessiva sollevare le protezioni verso l'alto fino a bloccarle negli appositi sostegni e quindi sfilare i bracci porta-forche.

Collocare i bracci porta-forche nell'apposito supporto e fissarle con l'apposita spina elastica.

Mantenere tirata la cordicella per sollevare il deflettore formandana quindi sollevare i rotori a mezzo del dispositivo a semplice effetto.

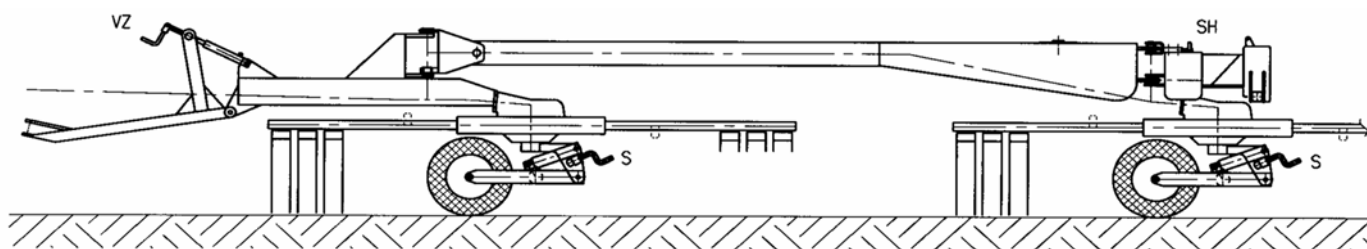
Rilasciare la cordicella non appena il dispositivo si è bloccato entro l'apposita sede.

I distributori idraulici devono essere opportunamente bloccati e quando staccati dal trattore devono essere ricoperti dall'apposito cappuccio colorato in base alla loro funzione (semplice o doppio effetto) per evitare errori.

Bild 6

Fig. 6

Fig. 6



Absenken/Anheben der Maschine
Das Absenken bzw. Anheben der Maschine zwischen Transport- und Arbeitsstellung ist über ein vom Schleppersitz aus bedienbares Hydrauliksteuerventil steuerbar, dabei werden beide Fahrwerkzylinder, ein Zugdeichselstellzylinder und ein Stellzylinder für den Schwadtuchträger gleichzeitig beaufschlagt.

Lowering and raising the machine
Lowering and raising the machine from transport to working position and v.v. is by means of a hydraulic valve controllable from the driver's seat. This valve controls the oil flow towards the two running gear swing cylinders the cylinder for the swath deflector and the drawbar adjusting cylinder.

L'abbassamento e il sollevamento del ranghinatore avviene per effetto di una valvola idraulica che invia l'olio a due martinetti idraulici che ne permettono quindi la funzione di abbassamento e sollevamento.

Arbeitshöheneinstellung

Setting the lateral tilt

Regolazione dell'altezza di lavoro

Zur Arbeitshöheneinstellung sind an den Achsträgern Einstellspindeln S vorhanden. Durch Anheben der Kreisel (einfachwirkendes Hydraulikventil) die Einstellspindeln entlasten und gewünschte Arbeitshöhe einstellen danach Kreisel wieder absenken.

Working height adjustment
Working height can be varied using the adjusting spindles (S) located on the axle supports. Lift the rotors by actuating the single acting control valve to relieve the load on the adjusting spindles. Set the desired working height and lower the rotors again.

La regolazione dell'altezza di lavoro è regolabile mediante l'azione diretta su 2 alberi di comando (S) posti sugli assali. Sollevando i rotori ed azionando la valvola di controllo per diminuire il carico sugli alberi di regolazione sarà possibile regolare l'altezza di lavoro e successivamente riporre i rotori in posizione di lavoro.

Neigungseinstellung für Kreisel

Adjusting the rotor tilt

Regolazione dell'inclinazione dei rotori

Die Kreiselneigung ist für den vorderen Kreisel über eine Verstellkurbel VZ und für den hinteren Kreisel über eine Stellspindel SH einstellbar.

The rotor tilt can be adjusted by means of a crank VZ for the front rotor and by means of an adjusting spindle SH for the rear rotor.

Attraverso la manovella VZ è possibile regolare l'inclinazione del rotore anteriore, mentre, per il rotore posteriore è necessario agire su un albero registrabile SH.

Seitliche Neigungseinstellung

Setting the lateral tilt

Regolazione dell'inclinazione laterale

Zur individuellen Anpassung an unterschiedliches Rechgut ist jeweils das rechte Stützrad jedes Kreisel auf einem exzentrischen Bolzen gelagert. Neigungseinstellung bitte durch eine Fachkraft erledigen lassen.

The right hand support wheel of each rotor is secured by an eccentric bolt which allows the machine position to be matched to different types of crop. Setting the lateral tilt should be executed by a trained worker.

Ogni rotore è dotato di un eccentrico che opportunamente regolato da personale tecnico preparato è in grado di determinare una corretta inclinazione in base alle condizioni operative.

Maschineneinstellungen

Zum Verstellen aus der werksseitig montierten Mittelstellung heraus die beiden Befestigungsschrauben entfernen, einen Schlüssel (SW 30) aufsetzen oder einen Knebel Ø 10 durch die Spannhülse am inneren Ende des Achsbolzens stecken und diesen verdrehen. Nach der Verstellung Exzenterbolzen mit Schrauben wieder festsetzen.

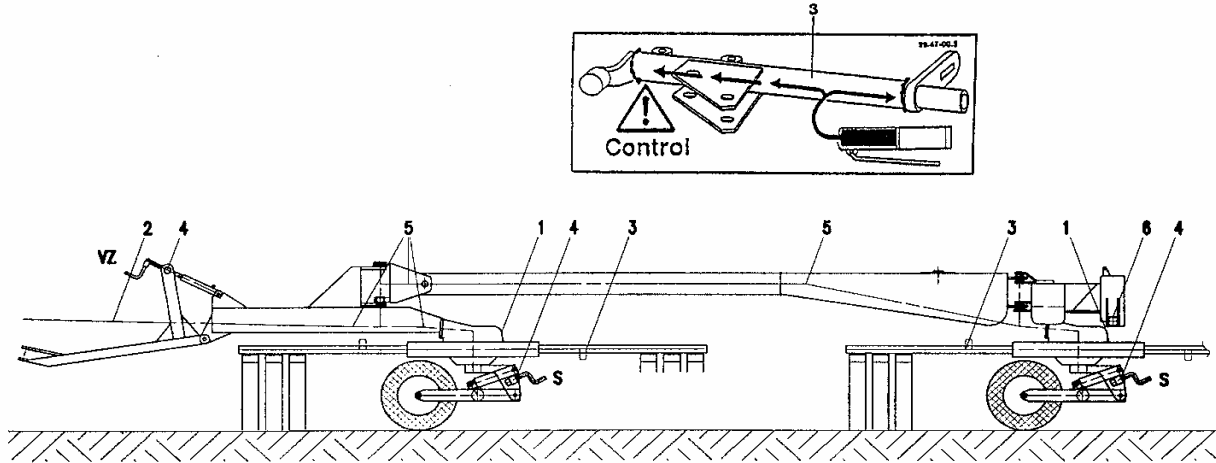
Adjustments

To move the support wheels out of the central position (factory adjustment), remove both securing bolts, introduce a spanner (30) or a toggle (diam. 10) through the expansion pin located at the inner end of the axle pin and turn the latter. After adjustment lock the eccentric bolt again using the securing bolts.

Regolazioni

Per modificare questa posizione è necessario rimuovere i bulloni di fissaggio ed attraverso una chiave (diam.10) ruotare il perno fino a modificare la posizione. Di conseguenza riserrare i bulloni allentati in precedenza.

Schmierplan, Plan de graissage, Smeerschema, Greasing chart



Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label



(D)

■ Alle Schmierpunkte vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
■ Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
■ Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

(F)

■ Graisser tous les raccords journallement (avant l'emploi et au travail).
■ Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
■ Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrous.

(NL)

■ Eenmaal alle smeerpunten smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
■ Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
■ Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

(GB)

■ Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
■ Oil all moving parts and check daily for proper function.
■ Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

99.45-15.6 0029600

Wartung und Pflege

Care and maintenance

Manutenzione

Bedienung vor Inbetriebnahme

Alle Schrauben und Muttern nachziehen, Reifendruck überprüfen.

18.8.50-8 6PR=2.1 bar

Nach den ersten 2 Betriebsstunden nochmals kontrollieren.

Achtung:
Beim Abschmieren und bei Einstellarbeiten immer abschalten!

Before setting to work

Tighten all bolts and nuts and check the inflation pressure.

18.8.50-8 6PR=2.1 bar

Check again after the two first operating hours.

Caution:
Always stop the machine to lubricate or to make any adjustments!

Prima dell'utilizzo

Serrare accuratamente tutte le viti ed i bulloni e controllare la pressione dei pneumatici.

18.8.50-8 6PR=2.1 bar

Verificare quanto riportato nelle prime 2 ore di funzionamento.

Attenzione: prima di procedere alla lubrificazione dell'andatore disinserire il moto di azionamento del rotore!

Schmieranweisung

Greasing chart

Indicazioni per un corretto ingrassaggio

Pos.	Ort der Schmierstelle Grasisseur Smørested	Plaats smeernippel Greasing point	täglich tous les jours dagelijks daily daglig	wöchentlich hebdomadaire wekelijks weekly hver uge	Anzahl Nbr. Aantal smeerpunten Number Antal smøresteder
1	Kegelgetriebe Engrenage Koniske drev	Conische aandrijftandwielen Bevel gear	●		2 x 1
2	Gelenkwelle Cardan Kraftoverføringsaksel	Tussenas P.t.o. shaft	●	●	2 x 9
3	Zinkenräger Porte-peignes Rivearme	Harkarmen Rotor arm		●	2 x 12
4	Verstellkurbeln Manivelles Indstillingshåndtag	Draadspindeln Crank		●	3
5	Kreuzgelenke Croisillons Kardanled	Kruiskoppeling Universal joints		●	8
6	Schwenklager Partie pivotante Styreaksel	Zwenklager Slewing		●	1
7	Getriebe Mecanisme Gearkasse	Transmissie Mechanism	gelegentlich kontrollieren Contrôler de temps en temps Kontroller olie i gearkasse Getriebeöl DIN 51525 SAE 90	bij gelegenheid kontrolleren occasionally check Getriebeöl DIN 51525 SAE 90	2 x 0,3 l

● Gelenkstellen gelegentlich ölen!

Maschine mindestens einmal jährlich gründlich durchsehen und Schutzeinrichtungen auf Vollständigkeit überprüfen.

Gelenkwellen

An den Einfachgelenken der Gelenkwellen genügt wöchentliches Abschmieren. Das Weitwinkelgelenk benötigt aufgrund seiner speziellen Bauart tägliche Schmierung der Zentrierscheibe zwischen den Gelenken!

● Lubricate all hinge points occasionally!

Submit the machine at least once a year to a meticulous inspection and make sure that all safety guards are installed.

Universal drive shafts

Lubricate the standard universal joints once a week. Due to its special design the wide angle joint requires daily lubrication of the centering disc between the universal joints.

Lubrificare tutte le parti in movimento

Eseguire almeno una volta l'anno un controllo accurato di tutte le componenti dell'attrezzatura verificando che le protezioni siano correttamente installate ed efficienti.

Albero cardanico di trasmissione

Lubrificare i giunti delle trasmissioni ogni settimana. Il giunto universale grandangolare, per la sua particolare progettazione richiede un ingrassaggio quotidiano del disco di centraggio dei giunti.

Wartung und Pflege

Verwendung von auf pflanzlicher Basis hergestellten Ölen und Schmierstoffen

Beim Einsatz von auf pflanzlicher Basis hergestellten Ölen und Schmierstoffen sind deren besondere Eigenschaften zu beachten:

Vermischen mit Mineralöl / mineralölbasierenden Fetten führt zum Ausfall der Schmiereigenschaften, Pflanzliche Öle und Fette sind wasseranziehend, daher müssen Wechselintervalle verkürzt werden.

Beim Umstellen auf pflanzliche Öle und Fette muß die betreffende Anlage / Schmierstelle gereinigt und gespült werden, um Vermischung zu verhindern.

ACHTUNG:

Kuppeln eines Anbaugerätes mit auf Pflanzenöl umgestellter Hydraulikanlage an mineralölgefüllten Schlepperhydraulikanlagen oder umgekehrt, auch kurzzeitig, kann zu schweren Schäden am Anbaugerät und am Schlepper, insbesondere bei gemeinsamem Ölvorrat für Hydraulik und Getriebschmierung führen.

Zulässige Öle und Schmierstoffe auf pflanzlicher Basis:

Hydraulikanlage
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs,
Mannheim

Winkelgetriebe
PLANTOHYTRAC Fa. Fuchs,
Mannheim

Schmierstellen für Fettschmierung
PLANTOGEL 2-S
Fa. Fuchs, Mannheim

Care and maintenance

Use of vegetable oils and lubricants

When using vegetable oils and lubricants you should note their particular properties:

Mixing these lubricants with mineral oils or mineral oil based greases will destroy the lubricating properties. Due to their hydrophilic properties, vegetable oils and greases require shorter change intervals.

Prior to use of vegetable oils and greases, the respective systems or lubricating points have to be cleaned or rinsed to avoid any mixing of lubricants.

CAUTION:

Coupling a machine whose hydraulics system contains vegetable oil to a tractor with mineral oil operated hydraulic systems or vice versa, may cause heavy damage, already after a short time, to both machine and tractor, in particular if only one tank is used for the oil feed to the hydraulic systems and the gearboxes.

Permissible vegetable oils and lubricants:

Hydraulic system
PLANTO HYTRAC
Messrs Fuchs, Mannheim

Angle drive
PLANTOHYTRAC
Messrs Fuchs, Mannheim

Grease lubricating points
PLANTOGEL 2-S
Messrs Fuchs, Mannheim

Manutenzione

Utilizzo di lubrificanti a base di oli vegetali

Utilizzando oli vegetali prestare attenzione alle proprie caratteristiche:

Miscelando questi lubrificanti con i normali oli in commercio verranno alterate le caratteristiche di lubrificazione. Poiché gli oli vegetali hanno particolari proprietà idrofile il loro intervallo di sostituzione sarà più breve.

Prima di utilizzare i lubrificanti vegetali è necessario pulire accuratamente tutti i dispositivi entro cui verranno utilizzati questi componenti per evitare la miscelazione di due prodotti diversi.

ATTENZIONE:

L'accoppiamento di un'attrezzatura entro il cui circuito idraulico è contenuto lubrificante vegetale, ad un trattore con dispositivo idraulico funzionante a lubrificante normale (olio minerale) può causare gravi danni anche per periodi di utilizzo brevi tanto all'attrezzatura quanto al trattore, per l'immissione nel circuito idraulico dell'olio e la lubrificazione della scatola ingranaggi.

Lubrificanti a base vegetale ammessi:

Circuit hydraulique
PLANTO HYTRAC
Ets. Fuchs, Mannheim

Renvoi d'angle
PLANTOHYTRAC
Ets. Fuchs, Mannheim

Points de graissage
PLANTOGEL 2-S
Ets. Fuchs, Mannheim

Montage der Zinkenverlustersicherung

Zur Vermeidung von Betriebsstörungen durch evtl. gebrochene und im Schwad steckende Zinken.

Zinkenschenkel mittels Formstück verbinden.

Installation of the tine-loss prevention device

For the avoidance of brakdowns as a result of broken and in the swath sticking tines.

Couple the tine foots by a formed part.

Montaggio del dispositivo di sicurezza sui denti delle forche

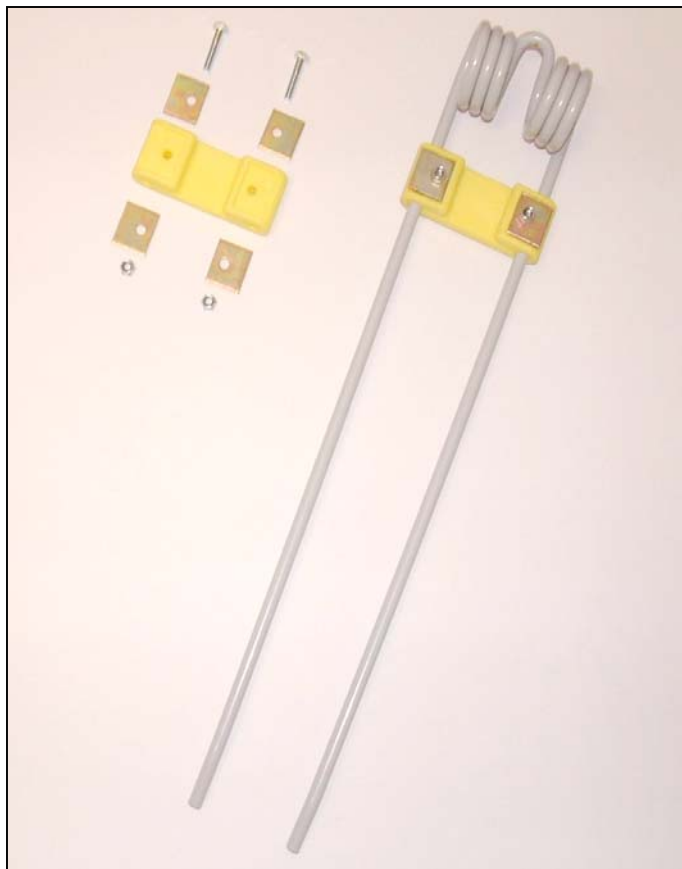
Il dispositivo è appositamente progettato per prevenire rischi di rottura dei denti delle forche.

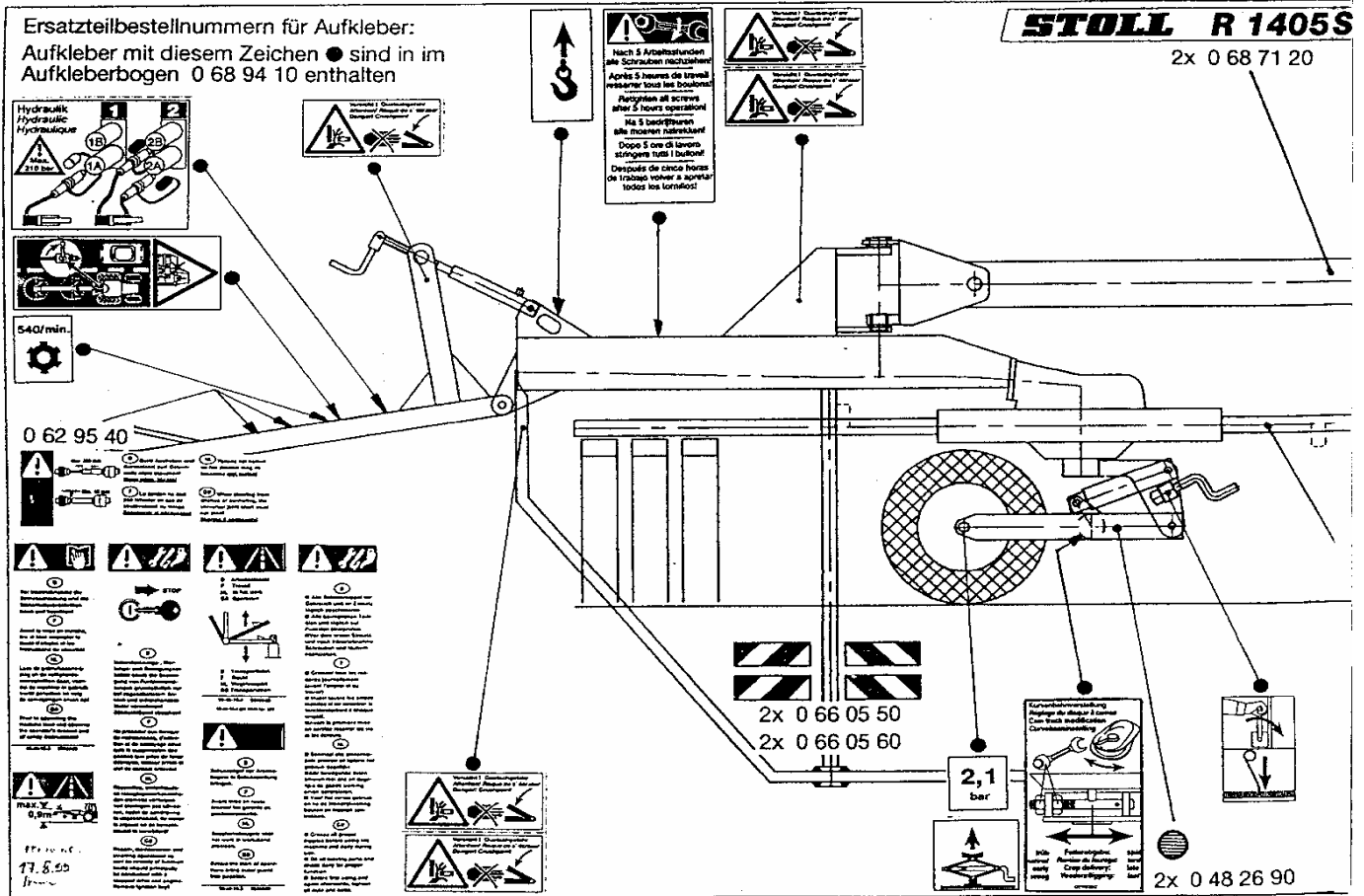
Come indicato in figura è sufficiente provvedere al montaggio delle singole parti su ogni forca così da ridurre l'eccessiva flessione che potrebbe provocare delle rotture.

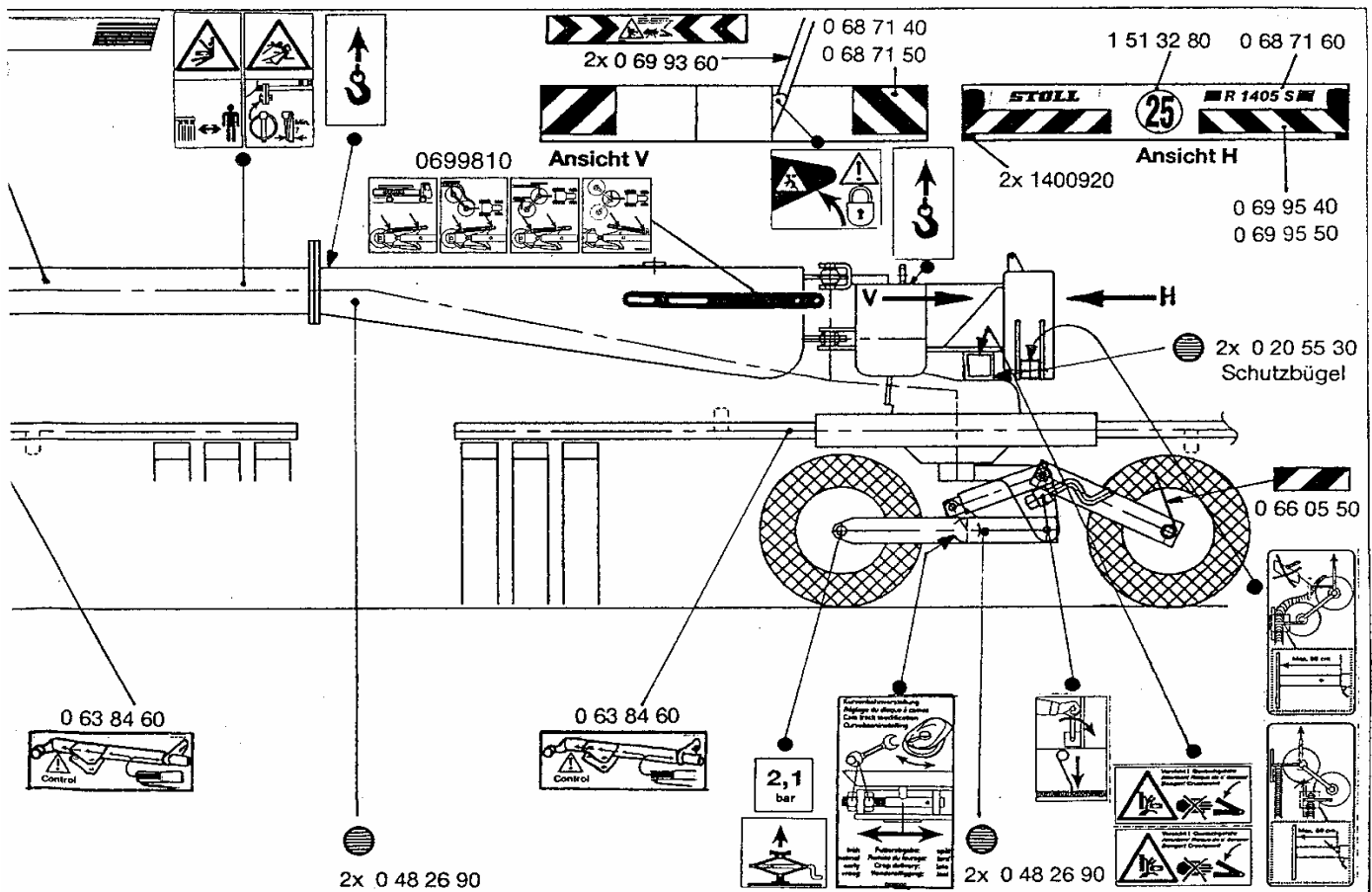
Bild 8

Fig. 8

Fig. 8







**Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte (Anhänge-Arbeitsgeräte),
die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen (gezogen) werden**

wie z.B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw. (Kreiselheuer, Ballenpressen usw.)

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976

StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
L a m p e - H e l b i g

Merkblatt für Anbaugeräte
vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1.
Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehöerteile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2.
Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14. und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3.
Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.

4.
Im einzelnen ist zu beachten:

4.1
Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2
Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.

4.3
Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts- Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4
Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5
Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderungen gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkbI- Veröffentlichung enthalten.

4.6

Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)

Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

4.7

Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

4.7.1

Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2

Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10% erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

4.7.3

Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:

Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976.

Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den herausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.

4.7.4

Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).

Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):

4.7.4.1

Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);

4.7.4.2

eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

4.7.4.3

ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

4.7.4.4

ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

4.7.4.5

Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO.)

4.7.5

Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes - berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.

4.8

Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.

4.9

Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

4.9.1

Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

4.9.2

Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

4.10

Beifahrersitz (§ 35a StVZO)

Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11

Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)

Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.

Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.

4.12

Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)

Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

4.13

Bremsen (§ 41 StVZO)

Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.

4.14

Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)

Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.

Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:

"Zur Beachtung

a)

Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.

b)

Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.

c)

Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.

d)

Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."

4.15

Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO).

4.15.1

Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:

4.15.1.1

Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.

4.15.1.2

In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.

4.15.1.3

Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.

4.15.2

An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

4.16

Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

4.16.1

Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.

4.16.2

Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3

Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen

4.16.3.1

mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.

4.16.3.2

bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.

4.16.3.3

- soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

4.16.3.4

auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen ist, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.

4.16.3.5

außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, angenommen sein.

4.16.4

Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4).

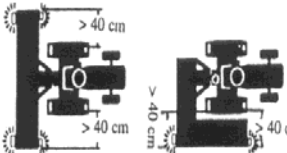
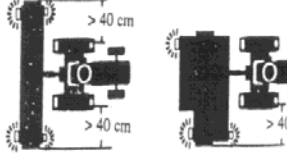
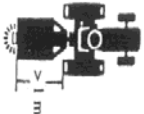
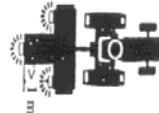
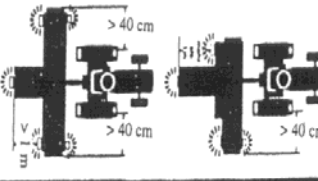
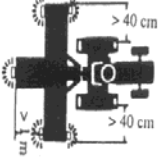
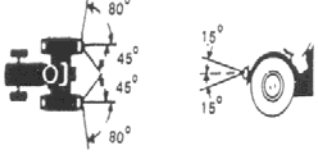
4.17

Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)

Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu (VkB1 1977 S 21)

Beleuchtungs Vorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)
Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Jedes Anhänge-Arbeitsgerät 
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges. 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten  Hella	Blinkleuchten Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden. 
Rückstrahler Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhänge-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.	

EN EC-Declaration of Conformity
according to Directive 2006/42/EC**DE EG-Konformitätserklärung**
entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EC**IT Dichiarazione CE di Conformità**
ai sensi della direttiva 2006/42/EC**NL EG-Verklaring van conformiteit**
overeenstemming met Machinerichtlijn 2006/42/EC**FR Déclaration de conformité pour la CEE**
conforme à la directive de la 2006/42/EC**ES CEE Declaración de Conformidad**
según la normativa de la 2006/42/EC**PT Declaração de conformidade**
conforme a norma da C.E.E. 2006/42/EC**DA EF-overensstemmelseserklæring**
i henhold til EF-direktiv 2006/42/EC**PL Deklaracja Zgodności CE**
według Dyrektywy Maszynowej 2006/42/EC**FI EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus**
täyttää EY direktiivin 2006/42/EC

EN We,
DE Wir,
IT Noi,
NL Wij,
FR Nous,
ES Vi,
PT Me,
DA Vi,
PL Nosotros,
FI Nós,

JF-Fabriken - J. Freudendahl A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN **declare under our sole responsibility, that the product:**
DE erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:
IT Dichiaro sotto la propria responsabilità che il prodotto:
NL verklaren als enig verantwoordelijken, dat het product:
FR déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:

ES declaramos bajo responsabilidad propia que el producto:
PT declaramos com responsabilidade própria que o produto:
DA erklærer på eget ansvar, at produktet:
PL deklaramy z pełną odpowiedzialnością, iż produkt:
FI ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:

EN **Model:**
DE Typ :
IT Tipo :
NL Type :
FR Modèle :
ES modelo :
PT Marca :
DA Typ :
PL Model :
FI Merkki :

R 1405 S
R 1405 SB

EN **to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive:**

2006/42/EC

DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-2006/42/EC

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni: 2006/42/EC

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no: 2006/42/EC

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la: 2006/42/EC

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad: 2006/42/EC

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da 2006/42/EC

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv sam: 2006/42/EC

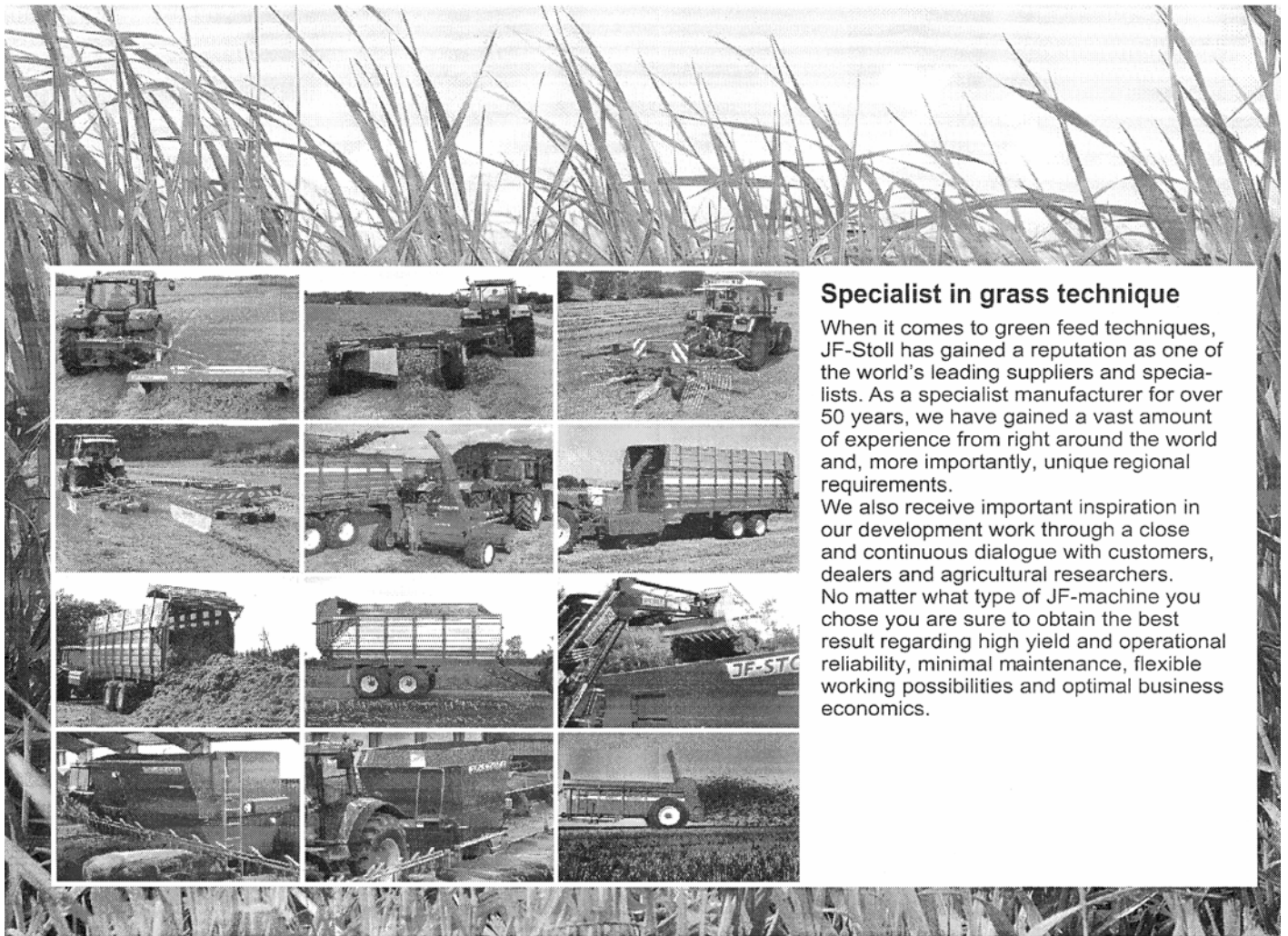
PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej: 2006/42/EC

FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainittuja perusturvallisuus- ja terveysturvallisuus (soveltuvien osien) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä: 2006/42/EC

CE

Konstruktion (Design)
Lengede, 11.12.2009 i.A. Klaus Springer

Konstruktion (Design) + Produktion (Production)
Lengede, 11.12.2009 Jørn Freudendahl



Specialist in grass technique

When it comes to green feed techniques, JF-Stoll has gained a reputation as one of the world's leading suppliers and specialists. As a specialist manufacturer for over 50 years, we have gained a vast amount of experience from right around the world and, more importantly, unique regional requirements.

We also receive important inspiration in our development work through a close and continuous dialogue with customers, dealers and agricultural researchers. No matter what type of JF-machine you chose you are sure to obtain the best result regarding high yield and operational reliability, minimal maintenance, flexible working possibilities and optimal business economics.

Ersatzteilbestellung

Tel.: 0 53 44 / 20 1 43 bis 20 1 46

Telefax: 0 53 44 / 20 183

E-mail: EA@stoll-jf.de

Dealer

WILHELM STOLL Maschinenfabrik GmbH

Postfach 3	38266 Lengede
Bahnhofstr. 21	38268 Lengede
Telefon Allgemein	0 53 44 / 20 - 0
Telefax Verkauf	0 53 44 / 20 182
E-mail Allgemein	box@stoll-jf.de
E-mail Verkauf	vkf@stoll-jf.de